

Interpreting in the Media: Organisational, Interactional and Discursive Aspects of Dialogue Interpreting in Radio Settings.

A study of Spain's Radio 3

Pedro Jesús Castillo Ortiz

Submitted for the degree of Doctor of Philosophy

Heriot-Watt University

School of Management and Languages

April 2015

The copyright in this thesis is owned by the author. Any quotation from the thesis or use of any of the information contained in it must acknowledge this thesis as the source of the quotation or information.

Abstract

This thesis aims to uncover and explain how interpreter-mediated live interviews work in radio broadcasting, from organisational, interactional and discursive points of view.

The methodology I use in order to fulfil my aims and objectives involves a mixed model which is applied to five interpreter-mediated interviews broadcast on Radio 3's *El Séptimo Vicio (ESV)* (from the Spanish State Broadcasting Company, RNE). This model includes a descriptive framework of types of interpreter-mediated interviews, to which Conversation Analysis (CA) is applied, in order to shed light on the organisation of such events, as well as specific interactional phenomena and patterns arising in this particular type of interpreter-mediated event. AV recordings of one of the broadcasts and a semi-structured interview with the host of *ESV* are used as corroboration for the CA.

Findings and concluding remarks of the thesis focus on the “unique fingerprint” (Heritage and Greatbach, 1991:95-96; Heritage and Clayman, 2010:18) of practices and interactions analysed in my data. Within the limits of what can be generalised from the analysis of a specific (and to a certain extent always limited) set of data, avenues for future research are sketched, and implications for public engagement in the form of training and knowledge exchange activities which help to consolidate the study and practice of radio interpreting as a discipline in its own right are discussed. Likewise, future training and practice possibilities emerging from a deeper and critical knowledge of this media interpreting context are suggested.

To public service radio broadcasting, for always being there.

Acknowledgements

I would like to express my heartfelt gratitude and sincere appreciation to the following people without whose support the completion of this thesis would not have been possible:

My supervisors, Dr Raquel de Pedro Ricoy and Professor Graham Turner. Both know how much time they have invested in guiding me and encouraging the completion of this thesis. Also, my previous supervisor at the University of Granada, Dr Anne Martin, who believed in the topic and aims of my thesis from the very first moment.

Professor Emeritus and dearest friend, Ian Mason, who has made the process of writing this thesis truly dialogic, thanks to our long talks while cycling.

Dr Julie Boéri for reading the chapters of my thesis during different stages of their production and providing the critical and honest feedback that only a close friend can offer.

La Tanja Jacobs, for being Tanja, and checking every single line and space of this work.

Alexia Weninger for proof-reading and helping with some of the back translations.

Camille Jeanjot-Eméry for the French transcriptions and Luca Sueri for the Italian transcriptions.

My *sister* Géraldine Comte, for her professional filming and the interview with Javier Tolentino and other media professionals in Granada. The summer of 2010 is a key part of this thesis. Her heartbeats are in this work.

Javier Tolentino and all the Radio 3 and RNE staff who offered their time and knowledge, as well as opening the doors of the Spanish Public Radio. Also, Eladio Mateos and Primi Sanz, from RTVA, whose opinions, advice and encouragement helped me believe in this project.

The Cines del Sur Festival and especially its director, José Sánchez-Montes, who always keeps the doors open for my research.

The Spanish section at Heriot-Watt, especially Dr Ann McFall, José María Conde Benítez, Dr Raquel de Pedro Ricoy, Eloísa Monteoliva, Pablo La Porte and - formerly - Pablo Romero-Fresco and Sabela Melchor-Couto, for putting up with me every single day at work during the completion of this project, as well as my LINCS workmates and

fellow PhD students who believed in this thesis and who know that research is a team effort.

Special thanks to my parents *el* Eugenio and *la* Cuqui, my grandparents, *die* Inge and the Jacobs family. Their encouragement in the form of '*vengas*' and '*Schlands*' is immeasurable. To my friends in La Puebla, Granada, Edinburgh, Glasgow and elsewhere - they know who they are - particularly those who listen to and love radio and always had encouraging comments and questions since I embarked on this thesis.

The individual authorship of this thesis should not hide the collective and co-operative nature of this work, which contains the effort, knowledge, passion and patience of so many people.

Table of Contents

Introduction	1
Chapter I. Theory and Methods in Dialogue Interpreting Research	6
I.1 Dialogue Interpreting or Liaison Interpreting?	6
I.2 Evolution and State-of-the-Art in Dialogue Interpreting Research within Interpreting Studies	7
<i>I.2.1 Functionalist Approaches to Dialogue Interpreting</i>	<i>10</i>
<i>I.2.2 Interaction-Oriented Approaches to DI</i>	<i>13</i>
I.3 General Features of Interpreter-Mediated Triadic Social Interactions	21
I.4 ‘Context’ in the Study of Interpreter-Mediated Triadic Social Interactions	28
Chapter II. Media Interpreting: Evolution and State of the Art	34
II.1 Media Interpreting: Advances in Theory and Research	35
<i>II.1.1 The Impact of the ‘Broad Context’ on Interpreter-Mediated Media Interactions</i>	<i>36</i>
<i>II.1.2 Interpreter-Mediated Media Events: Interviews</i>	<i>44</i>
<i>II.1.3 The Study of Media-Specific Constraints Influencing the Interpreter’s Role and Performance</i>	<i>49</i>
<i>II.1.4 The Analysis of Interpreter-Mediated Interactions in Media Interviews</i>	<i>58</i>
II.2 Overall Contributions of Media Interpreting Literature to the Study of Interpreter-Mediated Live Radio Interviews	67
Chapter III. Conversation Analysis: Theory, Methods and Practices	76
III.1 CA’s Theoretical and Methodological Contributions to the Study of Talk	76
<i>III.1.1 The Collection and Presentation of Data</i>	<i>86</i>
<i>III.1.2 Transcription in CA: Contributions to Analysis and Conventions</i>	<i>89</i>
III.2 Practices and Implications. CA and Institutional Talk: Broadcast and Radio Talk-In-Interaction	91
<i>III.2.1 CA and the Study of Broadcast Talk-In-Interaction</i>	<i>93</i>
<i>III.2.1.1 Key Concepts in the CA Study of Broadcast Talk</i>	<i>95</i>
<i>III.2.1.2 The Broadcast Interview as the Basic Type of Broadcast Talk-In-Interaction</i>	<i>98</i>
<i>III.2.1.3 CA in Broadcast Talk-In-Interaction: Categories and Patterns</i>	<i>100</i>
<i>III.2.1.4 Using Authentic Broadcast Data</i>	<i>107</i>

<i>III.2.2 CA and the Study of Interpreter-Mediated Live Radio Interviews: A Critical Review</i>	109
Chapter IV. Data and Methodology	117
IV.1 Data Description	117
<i>IV.1.2 Data Size and Representativeness</i>	117
IV.2 Methodology	119
<i>IV.2.1 Model for the Descriptive Study of Interpreter-Mediated Radio Interviews and their Communicative and Institutional Ethos and Public Arena of Broadcasting: Radio 3 and El Séptimo Vicio</i>	121
<i>IV.2.2 CA of Broadcast Interpreter-mediated Interviews in ESV: Structure and Categories for Analysis</i>	121
<i>IV.2.3 Corroborating Methods: Visuals and Semi-structured Interviews</i>	122
<i>IV.2.3.1 The Support of Visuals</i>	123
<i>IV.2.3.1.1 Designing and Planning AV Filming of an Interpreter-Mediated Live Radio Interview</i>	123
<i>IV.2.3.2 Semi-Structured Interviews: Designing, Preparing and Filming</i>	126
<i>IV.2.3.2.1 Design</i>	126
<i>IV.2.3.2.2 Planning and Preparation</i>	127
<i>IV.2.3.2.3 Interviewing Communication Professionals</i>	129
<i>IV.2.4 Note on Transcriptions: Presentation and Conventions</i>	129
Chapter V. Analysis	133
V.1 Categories of Interpreter-Mediated Live Radio Interviews: Data Tables	133
V.2 Broad Contextual Aspects. The Broadcasting Communicative Ethos and Institutional Public Arenas: Radio 3 and El Séptimo Vicio	154
<i>V.2.1 El Séptimo Vicio</i>	157
<i>V.2.1.1 ESV on Podcast</i>	158
<i>V.2.1.2 ESV's Public Arenas of Communication</i>	160
<i>V.2.2 Radio 3's Audience</i>	162
<i>V.2.3 Interpreting Policies and Practices in Radio 3 and ESV</i>	164
<i>V.2.3.1 Institutional-Economic Constraints Influencing the Production and Broadcast of Live Interpreter-Mediated Interviews in ESV</i>	165

<i>V.2.3.2 Management and Broadcast of Interpreter-Mediated Language</i>	
<i>Transfer in ESV's Interviews</i>	167
<u>V.3 CA of Interpreter-Mediated Live Interviews on <i>ESV</i></u>	169
<u>V.4 Corroboration: Semi-Structured Interview with the Host</u>	288
<i>V.4.1 Broadcast production and organisational aspects prior to</i>	
<i>and during the interview</i>	288
<i>V.4.2 Public broadcast talk-in-interaction</i>	291
<i>V.4.3 Broadcast talk: institutional framework and institutional discursive features</i>	297
<u>Chapter VI. Findings and Discussion</u>	299
<u>VI.1 Broadcaster's Attitudes, Production Aspects</u>	
<u>and Situational Arrangements</u>	299
<u>VI.2 Specific interactional phenomena, features and patterns</u>	302
<u>VI.3 Limitations of the Study</u>	307
<u>VI.4 Public Engagement and Further Avenues for Research</u>	309
<i>VI.4.1 Draft Proposal of Guidelines for Radio Broadcasters, Producers, Hosts and</i>	
<i>Interpreters for the Production and Broadcast of Interpreter-Mediated Live Radio</i>	
<i>Interviews</i>	310
<u>VI.5 Concluding Remarks</u>	317
<u>References</u>	320
<u>Appendix 1: Table Model for the Descriptive Analysis of Interpreter-Mediated Live</u>	
<u>Radio Interviews</u>	343
<u>Appendix 2: Model for Analysis of Interpreter-Mediated</u>	
<u>Live Radio Interviews</u>	345
<u>Appendix 3: Semi-Structured Interview Outline</u>	347
<u>Appendix 4: Transcription symbols</u>	349
<u>Appendix 5: Transcription of Semi-Structured Interview with Javier Tolentino</u>	351
<u>Annex 1 - DVD:</u>	
1. Recordings/Podcasts of Interviews 1-5	
2. CA-Based Transcriptions of Interviews 1, 2 and 3	
3. AV Recording of Interview 5	
4. AV Recording of Semi-Structured Interview with Javier Tolentino	

List of Figures and Images

Figure 1. Methodological model for analysis	132
Image 1. <i>El Séptimo Vicio</i>, 18th June 2010	124
Image 2. <i>ESV</i> podcast website	159
Images 3 and 4: Situational arrangements (before the broadcast talk-show) and STs' location	280
Image 5: Talk-show table arrangements during first part of the programme	280
Images 6, 7 and 8: JCF suggests the interpreter move over to FMA during music interlude	280
Images 9 and 10: RSI solving sound problems with STs and JT	283

List of Tables

Table II.1: Summary of strategies used in dealing with encounters across linguistic difference (Gieve and Norton, 2007:207)	40
Table 1: Interview 1	133
Table 1.1: Interview 1	135
Table 2: Interview 2	136
Table 2.1: Interview 2	139
Table 3: Interview 3	140
Table 3.1: Interview 3	142
Table 4: Interview 4	143
Table 4.1: Interview 4	145
Table 5: Interview 5	146
Table 5.1: Interview 5	150
Table 6: Interview 6	151
Table V.3.1.1 Monolingual Talk sequences in <i>ESV</i>'s interview with Viktor Kossakovsky	253
Table VI.1: <i>ESV</i> Live Interpreter-Mediated Interviews: Descriptive Framework of Practice	301
Table VI.2: Categorisation of Turn-Exchange Patterns in Interpreter-Mediated Live Radio Broadcast Interviews	304

List of Abbreviations

CA	Conversation Analysis
CDA	Critical Discourse Analysis
CI	Conference Interpreting
DI	Dialogue Interpreting
DA	Discourse Analysis
ESIT	École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (Paris)
<i>ESV</i>	<i>El Séptimo Vicio</i>
FL	Foreign Language
ICTs	Information and Communication Technologies
IS	Interpreting Studies
MI	Media Interpreting
MS	Media Studies
PSI	Public Service Interpreting
RS	Radio Studies
SI	Simultaneous Interpreting
SSI	Semi-structured interview
T/I	Translation and Interpreting